

на то, что тавтологии несут информацию, но не сообщают, какую. Позиция адресата должна быть релевантна для речевого акта.

Литература

1. Autenrieth T. Tautologien sind Tautologien // Rolf E. (Hg). Pragmatik und Sprechakte. – Opladen, 1997. – S. 12-32.
2. Fritz G. Zur Verwendung tautologischer Satze in der Umgangssprache // Wirkendes Wort. – 31/6. – 1981. – S. 398-415.
3. Harras G. Tautologische A?erungen // ZGL. – 27. – 1999. – S. 1-12.
4. Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge, 1993.
5. Miki E. Evocation and tautologies // Journal of Pragmatics. – 25. – 1996. – P. 635-648.
6. Wierzbicka A. Boys will be Boys. Radical Semantics // Language. – 63. – 1987. – P. 95-114.

РЕЧЕВЫЕ СТАНДАРТЫ В ЯЗЫКЕ ГАЗЕТЫ (на материале французской публицистики)

С.В. Слепцова
Белгород

Язык прессы всегда привлекал и привлекает внимание многих исследователей. События, происходящие в мире, находят свое отражение в языке средств массовой информации, в частности, в письменной публицистике.

Как отмечает Г.Я. Солганик, тематическая неограниченность газетно-публицистического стиля определяет разнообразие его лексики. С этой точки зрения публицистика является наиболее богатой разновидностью литературы (Солганик 2001: 203).

Газета быстро пополняется новыми словами под влиянием научно-технического прогресса и развития культуры. Не менее быстро происходит и ее старение. В письменной публицистике, по сравнению с другими разновидностями литературного языка, происходят наиболее активные процессы изменения и обновления лексики, с чем связано сильное влияние языка газеты на литературный язык. Однако при высокой подвижности лексики постоянным остается характер использования слов (тенденция к социальной оценочности, тенденция к стандартизации и др.) (Солганик 2002: 40).

Газетная лексика неоднородна. Публицистика не только использует готовый материал, но и преобразует, трансформирует слова из разных сфер языка, придавая им оценочное звучание. Для этой цели используется специальная лексика в переносном значении. Устойчивые сочетания являются готовым арсеналом газетных стандартов и нередко переходят в штамп. Это могут быть общеязыковые фразеологизмы, наполненные новым содержанием с положительной или негативной оценкой. Сюда же М.Н. Кожина относит газетные клише книжного происхождения (Кожина 1993: 189).

Постоянное употребление одних и тех же выражений и конструкций в письменной публицистике, обращенной к массовой аудитории, является спе-

циффикой языка газеты. Современные исследователи высказывают самые разнообразные мнения о природе и функционировании штампов языка прессы.

По мнению В.Г. Костомарова, стандартизация речи отражает глубинную тенденцию языка к автоматизации, регулярности, устойчивости средств выражения, к привычному социально закреплённому способу наименования и оценки. Тенденции к автоматизму и регулярности противостоит тенденция к экспрессивности, к нарушению, снятию автоматизма, к обновлению речевых формул (Костомаров 1971: 52).

Н.Н. Кохтев отмечает, что назначение газеты и условия ее создания приводят к употреблению (умеренному или неумеренному) языковых клише и штампов, готовых формул, которые связаны со степенью семантической и структурной напряженности, насыщенности, «конденсации» языка (Кохтев 1980: 40).

Г.Я. Солганик разграничивает «штампы» и «словесные клише». По мнению автора, «словесные клише» – это необходимый и закономерный компонент любой речи, а «штампы» он относит к недостатку стиля. Это клише с выветрившимся лексическим значением, стертой экспрессивностью (Солганик 1969: 64).

Тенденцию к употреблению газетных клише рассматривает И.П. Лысакова. Среди устойчивых языковых клишированных конструкций, употребляемых в языке газеты, она выделяет стандарты и штампы. По мнению автора, отличительные черты стандарта – воспроизводимость, однозначная семантика и нейтрально-нормативная окраска. Условием перехода стандарта в штамп является утрата нормативной нейтральности (Лысакова 1982: 72).

Стандарт – это привычное, общеизвестное средство, помогающее «кодировать» информацию в доступной для массового и разнородного читателя форме. В массовой коммуникации, в частности, в газетном языке, стандарт приобретает особоустойчивый, постоянный и определяющий характер (Костомаров 1968: 75). Однако штамп – «не столько затасканный и извращенный стандарт, сколько изнасилованная жанром идиома, метафора, фразеологическая и образная единица» (Костомаров 1971: 202).

Современная французская пресса широко использует речевые стандарты (клише, стереотипы), которые, по мнению С.В. Светаны, значительно облегчают общение и становятся общеупотребительными, появившись на страницах газет, в то время как штампованные конструкции ведут к засорению и обеднению языка (Светана 1976: 94-95).

В последние годы довольно распространенной среди речевых стандартов в современной французской газете является конструкция «côté + существительное без детерминативов» в значении «что касается», «в отношении», например:

- *Au début, côté arabe, personne ne croyait à la création de cette route et, pourtant, elle a été construite en à peine trois semaines. (Paris Match, 21 mai, 1998, №2533, p.71);*

- *Côté paquetage, celui-ci a été allégé: exit les fameux objets personnels. (La République du centre, 24 mai, 2003, № 17147, p. 20).*

Не менее распространенным является вариант данной конструкции «côté + прилагательное» в значении «что касается ... стороны»:

- *Côté français, on frise aussi le lyrisme, notamment à l'Élysée, car une connivence franco-russe est bel et bien en train de s'affirmer depuis que la France a proposé à la Russie des consultations diplomatiques régulières. (Le Nouvel Observateur, 8-16 août, 1996, № 1657, p. 38).*

Эта клишированная конструкция постепенно вытесняет укоренившиеся речевые стандарты и выходит на первый план по частотности употребления. Если несколько лет назад были отмечены единичные случаи употребления конструкции «côté + существительное без детерминативов», или «côté + прилагательное» в абсолютном начале предложения, то сегодня ее неоднократно можно встретить и в середине предложения, например:

- *Images chocs, rapides, sur le vif (alors qu'en fait les prises de vues sont très élaborées), un ton et des décors réalistes, des personnages qui côté commissariat ou côté rue sont d'abord des humains avec leurs faiblesses et leurs qualités. (La République du centre, 30 septembre, 2000, № 16346, p. 14);*

- *"La rétention d'informations côté russe est manifeste", dit un proche du dossier. (Le Nouvel Observateur, 8-16 août, 1996, № 1657, p. 55).*

Необходимо отметить, что этот речевой стандарт широко функционирует с существительными, выражающими не только конкретные понятия, но и абстрактные :

- *Je ne pensais pas pouvoir y arriver, côté limitation, mais quand je vois les premiers chiffres qui tombent, plus de 208 vies épargnées, je ne réfléchis même pas. (La République du centre, 24 mai, 2003, № 17147, p. 14).*

Были отмечены пока единичные случаи употребления конструкции «côté + существительное без детерминативов» в конце предложения:

- *Elle prévoyait alors un giratoire, côté nord. (La République du centre, 20 mai, 2002, № 18838, p. 10).*

Наряду с весьма распространенными речевыми конструкциями, такими, как: "sur la base de" – "на базе", "baser sur" – "основываться на, базироваться на", "dans le cadre de" – "в рамках", "en revanche" – "взамен, в отместку", "au cours de" – "в течение, во время", всех вариантов конструкции со словом "le niveau" – "уровень" и других, не менее употребительной является конструкция "au sein de" в значении "в глубине, в недрах", например:

- *Dorin était âgée d'à peine quelques mois quand elle intégra la "maison des petits" au sein du Kibboutz. (Paris Match, 21 mai, 1998, №2533, p.68);*

- *Je pense néanmoins qu'une majorité au sein du pouvoir et parmi les intellectuels ici considèrent que lorsque les remoses en question émanent de l'extérieur, elle sont inefficaces. (Le Monde, 5 février, 2005, № 18672, p. 3);*

Метафорические образования, которые составляют группу клише эмоционально-воздействующего типа, употребляются в самых разнообразных газетных материалах. По мнению С.В. Светаны, метафорическое и метони-

мическое употребление слов в газете, на радио и телевидении создает образные речевые клише. Однако в результате частого, универсализованного и немотивированного употребления образные речевые клише постоянно утрачивают свой первоначальный стилистический эффект, а метафоры, входящие в их состав, становятся штампами. «Семантическая неполноценность», «выхолощенность» лексического значения, характерная для речевых клише, приводит к утрате их первоначальной функциональной нагрузки» (Светана 1976: 94).

На страницах современных французских газет и журналов довольно часто встречаются метафорические образования, которые являются речевыми стандартами, например:

- *Mystérieux Sud thaïlandais où les grottes abritent les réunions secrètes d'une secte soufie, où les nitrate d'ammonium, les bâtons de dynamite et les détonateurs se volatilisent et de redoutables ninjas encagulés sèment la panique dans les campagnes* (*Le Figaro*, 13 août, 2004, № 18668, p.4);

- *Une politique qui a largement porté ses fruits, puisque depuis 1993, plus de 11 de ces films ont été sélectionnés pour participer aux différentes sections du festival de Cannes* (*La République du Centre*, 21 mai, 2002, № 16839, p.3).

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что французская газета является источником образования новых речевых клише, которые в процессе своего функционирования закрепляются в языке публицистики и вытесняют старые стандарты за счет более высокой частотности употребления. Тенденция к образованию новых речевых стандартов и метафорических образных клише связана с политическими, экономическими и культурными реалиями, происходящими в мире, которые в короткие сроки отображает письменная пресса.

Литература

1. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. – М., 1971. – С. 165-203.
2. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». – 3-е изд., переработ. и доп. – М., 1993.
3. Кохтев Н.П. Стилистическое использование фразеологических средств в языке газеты // Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды / Печать, Радио, Телевидение, Документальное кино / Под ред. Д.Э. Розенталя. 1980. – С. 35-48.
4. Лысакова И.П. Журналист, пресса, аудитория. Межвузовский сборник. – Ленинград, 1982. – С. 67-77.
5. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. пособие для студентов, абитуриентов, преподавателей-филологов и учащихся старших классов школ гуманитарного профиля. – 3-е изд. – М., 2001.
6. Солганик Г.Я. О закономерностях развития языка газеты в XX веке // Вестн. Моск. ун-та / Сер. 10. Журналистика. – 2002. – № 2. – С. 39-53.
7. Солганик Г.Я. Язык газеты и штампы // Вопросы истории теории и практики местной печати. Тезисы докладов научно-практической конференции. – Воронеж, 1969. – С.64.
8. Светана С.В. Актуализация языковых средств в телевизионном контексте // Телевизионная речь: функции и структура. / Под ред. Загурского. – М., 1976.